

RITUEL DU SACREMENT DES MALADES

PRIÈRE POUR LA MAISON

En entrant dans la chambre du malade, le prêtre dit :

☩ Pax huic dómui.

☩ Paix à cette maison.

℟. Et ómnibus habitántibus in ea.

℟. Et à tous ceux qui y habitent.

Le prêtre dépose l'Huile des Infirmes sur une table et se revêt de l'étole violette. Le prêtre prend de l'eau bénite et asperge le malade et la chambre en disant :

Aspérges me, Dómine, hyssópo et mundábor : lavábis me, et super nivem dealbábor. Miserére mei, Deus, secúndum misericórdiam tuam.

Purifiez-moi, Seigneur, avec l'hysope, et je serai sans tache : lavez-moi, et je deviendrai plus blanc que la neige. Ayez pitié de moi, mon Dieu, dans Votre grande miséricorde.

☩ Glória Patri, et Fílio, et Spíritu Sancto.

☩ Gloire au Père, et au Fils, et au Saint-Esprit.

℟. Sicut erat in princípio et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

℟. Comme il était au commencement, maintenant et toujours, et dans tous les siècles des siècles. Amen.

Aspérges me, Dómine, hyssópo et mundábor : lavábis me, et super nivem dealbábor.

Purifiez-moi,...

Si le malade veut se confesser, le prêtre écoute sa confession. Il dit ensuite :

☩ Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

☩ Notre secours est dans le Nom du Seigneur.

℟. Qui fecit cælum et terram.

℟. Qui a fait le ciel et la terre.

☩ Dóminus vobíscum.

☩ Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et cum spíritu tuo.

℟. Et avec votre esprit.

Orémus

Prions

Intróeat, Dómine Jesu Christe, domum hanc sub nostræ humilitátis ingrèssu, æténa felicitas, divína prospéritas, seréna lætítia, caritas fructuósa, sánitas sempitérna: effúgiat ex hoc loco accésus dæmonum: adsint Angeli pa-

Seigneur Jésus-Christ, faites entrer dans cette maison, sur les pas de votre prêtre, l'éternel bonheur, la divine félicité, la joie pure, la charité féconde, la santé qui ne se perd pas. Que les démons soient écartés de cette demeure. Que les

cis, domúmque hanc déserat omnis malígna discórdia. Magnífica, Dómine, super nos nomen sanctum tuum; et béneꝫdic nostræ conversatióni: sanctífica nostræ humilitátis ingréssum, qui sanctus et qui pius es, et pérmanes cum Patre et Spírítu Sancto in sæcula sæculórum.

℟. Amen.

Orémus et deprecémur Dóminum nostrum Jesum Christum, ut benedicéndo beneꝫdicat hoc tabernáculum, et omnes habitántes in eo, et det eis Angelum bonum custódem, et fáciat eos sibi servíre ad considerándum mirabília de lege sua: avértat ab eis omnes contrárias potestátes: erípiat eos ab omni formídine, et ab omni perturbatióne, ac sanos in hoc tabernáculo custodíre dignétur: Qui cum Patre et Spírítu Sancto vivit et regnat Deus in sæcula sæculórum.

℟. Amen.

Orémus.
Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérnæ deus: et mittere dignéris sanctum Angelum tuum de cælis, qui custódiat, foveat, protégeat, visitet, atque défendat omnes habitántes in hoc habitáculo. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

anges y apportent la paix, et que de cette maison disparaisse toute atteinte à la charité. Manifestez en moi votre puissance divine, et bénissez mon ministère. Sanctifiez ꝫ l'entrée de votre prêtre dans cette demeure, vous qui êtes le Dieu saint et miséricordieux, et qui avec le Père et le Saint-Esprit vivez dans les siècles des siècles.

℟. Ainsi soit-il.

Prions et supplions Notre-Seigneur Jésus-Christ qu'il comble de bénédictionsꝫ cette maison et tous ceux qui l'habitent. Qu'il leur envoie son ange pour veiller sur eux, les attacher à son service, et les rendre attentifs aux merveilles de sa Loi. Qu'il éloigne d'eux les puissances ennemies, les délivre de toute crainte et de tout trouble, et daigne les conserver sains et saufs dans cette demeure. Lui qui, étant Dieu, vit et règne éternellement avec le Père et le Saint-Esprit.

℟. Ainsi soit-il.

Prions.
Exaucez-nous, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, et daignez envoyer des cieus votre saint ange, afin qu'il garde, assiste, protège, visite et défende tous ceux qui habitent dans cette maison. Par le Christ Notre-Seigneur.

℟. Ainsi soit-il.

tuam N.) in infirmitate sui corporis fatiscéntem, et ánimam réfove, quam creásti: ut, castigatióibus emendátus(-a), se tua sentiat medicína salvátum(-am). Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Orémus.
Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus, qui, benedictiónis tuæ grátiam ægris infundéndo corpóribus, factúram tuam múltiplici pietáte custódis: ad invocatiónem tui nóminis benignus assiste; ut fámulum tuum (fámulam tuam) ab ægritúdine liberátum(-am), et sanitáte donátum(-am), dextera tua érigas, virtúte confirmes, potestáte tueáris, atque Ecclésiæ tuæ sanctæ, cum omni desideráta prosperitáte, restítuas. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

blé par la maladie, et rendez la force à cette âme que vous avez créée. Faites que, purifié(-e) par l'épreuve, il (elle) reconnaisse que c'est à votre bonté qu'il (elle) doit son salut. Par le Christ Notre-Seigneur.

℟. Ainsi soit-il.

Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, vous qui, en répandant sur le corps des malades la grâce de vos bénédictions, donnez à vos créatures le secours de votre incessante bonté, écoutez avec bienveillance les prières que nous vous adressons. Délivrez votre serviteur (servante) de la maladie, rendez-lui la santé, tendez-lui la main pour le (la) relever, affermissez-le (la) par votre force, protégez-le (la) par votre puissance; et, selon nos désirs, rendez-le (la) sain et sauf (saine et sauve) à votre Église. Par le Christ Notre-Seigneur.

℟. Ainsi soit-il.



(ea).

R. Et filius iniquitatis non appónat nocére ei.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spírítu tuo.

Orémus.

Dómine Deus, qui per Apóstolum tuum Jacóbum locútus es: Infirmátur quis in vobis? indúcat presbýteros Ecclésiæ et orent super eum, ungentes eum óleo in nómine Dómini: et orátio fidei salvábit infirmum, et alleviábit eum Dóminus: et si in peccátis sit, remitténtur ei; cura, quæsumus, Redemptor noster, grátia Sancti Spírítus languóres istíus infírmi (infírmae), ejúsque sana vúlnera, et dimítte peccáta, atque dolóres cunctos mentis et córporis ab eo (ea) expélle, plenámque intérius et extérius sanitátem misericórditer redde, ut, ope misericórdiæ tuæ restitútus(-a), ad prístina reparétur officia: Qui cum Patre et eódem Spírítu Sancto vivis et regnas Deus, in sæcula sæculórum.

R. Amen.

Orémus.

Réspice, quæsumus, Dómine fámulum tuum N. (fámulam

sur lui (elle).

R. Et que le démon n'ose point lui nuire.

℣. Seigneur, écoutez ma prière.

R. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

Prions

Seigneur Dieu, qui avez dit par la bouche de votre apôtre saint Jacques: « Quelqu'un de vous est-il malade? Qu'il fasse venir les prêtres de l'Église. Ils prieront sur lui, et lui feront des onctions avec l'huile sainte au nom du Seigneur. Cette prière, faite avec foi, sauvera le malade; le Seigneur le soulagera, et, s'il est en état de péché, il recevra le pardon. » Nous vous en supplions donc, ô notre Rédempteur, guérissez par la grâce du Saint-Esprit les infirmités de ce (cette) malade. Délivrez-le (la) de ses maux, pardonnez-lui ses péchés, faites disparaître toutes les souffrances de son âme et de son corps. Rendez-lui pleinement, par votre miséricorde, la santé spirituelle et corporelle, afin que, guéri(-e) grâce à votre bonté, il (elle) reprenne comme auparavant son activité. Vous qui, étant Dieu, vivez et régnez avec le Père et l'Esprit-Saint dans les siècles des siècles.

R. Ainsi soit-il.

Nous vous en supplions, Seigneur, regardez avec bonté votre serviteur (servante) N. dont le corps est acca-

Si cela est possible, le malade récite le Confiteor :

**Confiteor Deo omnipotenti,
Beatae Mariae semper Virgini,
Beato Michaeli Archangelo,
Beato Joanni Baptistae,
Sanctis Apostolis Petro et Paulo,
Omnibus sanctis, et tibi,
Pater,
Quia peccavi nimis cogitatione, verbo et opere.
Mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa,
Ideo precor beatam Mariam semper Virginem,
Beatum Michaellem Archangelum,
Beatum Joannem Baptistam,
Sanctos Apostolos Petrum et Paulum,
Omnes sanctos, et te, Pater,
Orare pro me ad Dominum Deum nostrum.**

Le prêtre dit :

Misereátur tui, omnípotens Deus, et dimíssis peccátis tuis perdúcate ad vitam ætérnam.

R. Amen.

Indugéntiam, ✠ absolutiόnem et remissiόnem peccatorum tuórum tríbuat tibi omnípotens et misericors Dóminus.

R. Amen.

Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean Baptiste, aux saints Apôtres Pierre et Paul, à tous les saints, et à vous, mon Père, que j'ai beaucoup péché, par pensées, par paroles et par actions.

C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute, C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean Baptiste, les saints Apôtres Pierre et Paul, tous les saints, et vous, mon Père, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous conduise à la vie éternelle.

R. Ainsi soit-il.

Que le Seigneur tout-puissant et miséricordieux vous accorde l'indulgence, ✠ l'absolution et la rémission de vos péchés.

R. Ainsi soit-il.

LE SACREMENT

Étendant sa main droite sur la tête du malade, le prêtre dit :

In nómine Pa^{tr}is, et Fi^{li}i, et Spíritus ^{Sancti}, extingúatur in te omnis virtus diabóli per impositionem mánuum nostrárum, et per invocatiónem gloriósæ et sanctæ Dei Genitrícis Vírginis Mariæ, ejúsque ínclýti Sponsi Joseph, et ómnium sanctórum Angelórum, Archangelórum, Mártýrum, Confessórum, Vírginum, atque ómnium simul Sanctórum. Amen.

Au nom du Père^s, et du Fils^s, et du Saint ^{Esprit}, que toute action du démon en toi soit réduite à néant par l'imposition de notre main et par l'invocation de la vierge Marie, glorieuse et sainte Mère de Dieu, de son illustre époux Joseph, et de tous les saints Anges, Archange, Patriarches, Prophètes, Apôtres, Martyrs, Confesseurs, Vierges, et de tous les saints ensemble. Amen.

Ensuite le prêtre trempe son pouce dans l'Huile sainte et, en forme de croix, fait des onctions sur les yeux, les oreilles, les narines, les lèvres, les mains et éventuellement les pieds, en disant chaque fois :

Per istam sanctam Uncti^onem, et suam pi^{is}simum misericórdiam, indúlgeat tibi Dóminus quidquid per visum deliquísti. Amen.

Par cette onction ^{sainte} et sa grande miséricorde, que le Seigneur te pardonne tous les péchés que tu as commis par le sens de la vue. Amen.

Per istam sanctam Uncti^onem, et suam pi^{is}simum misericórdiam, indúlgeat tibi Dóminus quidquid per auditum deliquísti. Amen.

Par cette onction ^{sainte} et sa grande miséricorde, que le Seigneur te pardonne tous les péchés que tu as commis par le sens de l'ouïe. Amen.

Per istam sanctam Uncti^onem, et suam pi^{is}simum misericórdiam, indúlgeat tibi Dóminus quidquid per odorátum deliquísti. Amen.

Par cette onction ^{sainte} et sa grande miséricorde, que le Seigneur te pardonne tous les péchés que tu as commis par le sens de l'odorat. Amen.

Per istam sanctam Uncti^onem, et suam pi^{is}simum misericórdiam, indúlgeat tibi Dóminus quidquid per gustum

Par cette onction ^{sainte} et sa grande miséricorde, que le Seigneur te pardonne tous les péchés que tu as commis par le sens du goût et par

et locutiónem deliquísti. Amen.
Per istam sanctam Uncti^onem, et suam pi^{is}simum misericórdiam, indúlgeat tibi Dóminus quidquid per tactum deliquísti. Amen.

la parole. Amen.

Par cette onction ^{sainte} et sa grande miséricorde, que le Seigneur te pardonne tous les péchés que tu as commis par le sens du toucher. Amen.

Per istam sanctam Uncti^onem, et suam pi^{is}simum misericórdiam, indúlgeat tibi Dóminus quidquid per gressum deliquísti. Amen.

Par cette onction ^{sainte} et sa grande miséricorde, que le Seigneur te pardonne tous les péchés que tu as commis par tes pas. Amen.

En cas d'urgence ou de nécessité, une seule onction sur l'un des sens ou sur le front suffit, avec la formule :

Per istam sanctam Uncti^onem indúlgeat tibi Dóminus quidquid deliquísti. Amen.

Par cette onction ^{sainte} que le Seigneur te pardonne tous les péchés que tu as commis. Amen.

Puis le prêtre dit :

Kýrie eléson.

Christe, eléison.

Kýrie eléson.

Pater noster à voix basse jusqu'à :

Ÿ. Et ne nos indúcas in tentatiónesm.

Ŗ. Sed libera nos a malo.

V. Salvum(-am) fac servum tuum (ancíllam tuam).

Ŗ. Deus meus, sperántem in te.

Ÿ. Mitte ei, Dómine, auxiliúm de sancto.

Ŗ. Et de Sion tuére eum (eam).

Ÿ. Esto ei, Dómine, turris fortitúdinis.

Ŗ. A fácie inimíci.

Ÿ. Nihil proficiat inimícus in eo

Seigneur, ayez pitié de nous.

Christ ayez pitié de nous.

Seigneur, ayez pitié de nous.

Notre Père à voix basse jusqu'à :

Ÿ. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

Ŗ. Mais délivrez-nous du mal.

Ÿ. Protégez votre serviteur (servante).

Ŗ. Qui espère en vous mon Dieu.

Ÿ. Envoyez-lui, de votre sanctuaire, Seigneur, votre secours.

Ŗ. Et du haut du ciel protégez-le (la).

Ÿ. Soyez pour lui (elle), Seigneur, une forteresse imprenable.

Ŗ. Un refuge contre l'ennemi.

Ÿ. Que l'ennemi n'ait aucune prise